

目录 Table of Contents

殿堂有约 / SOLICITED POETRY

○ 非 马 / Willarm Marr

1. 假惺惺的春天 / The Hypocritical Spring 1
2. 谎话连篇 / Lies, Lies, Lies 1
(非马译 / Tr. by William Marr)

○ 姚 园 / Yao Yuan

1. 写在湄南河码头 / Written at the Chao Phraya River pier..2
2. 挥手之后的传说 / Legend after waving 2
(姚园译 / Tr. by Yao Yuan)

○ 徐英才 / Xu Yingcai

1. 绘画 / Painting 3
2. 出门 / When Going Out 3
3. 捕捉 / To Capture 3
(徐英才译 / Tr. by Xu Yingcai)

○ 冰 花 / Bing Hua

1. 不是流浪 / This is not Roving 4
2. 月光围巾 / The Scarf of the Moonlight 4
(徐英才译 / Tr. by Xu Yingcai)

○ 曹宇翔 / Cao Yuxiang

1. 母亲 / Mother 5
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

○ 李自国 / Li Ziguo

1. 北戴河 / Beidai River 6
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

○ 金铃子 / Jin Lingzi

1. 无法可得 / Impossible to Attain 6
2. 不过是 / Nothing But 7
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

○ 安娟英 / An Juanying

1. 中国茶 / Chinese Tea 7
2. 雾锁五亭 / Wuting Locked in Ice 8
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

○ 金 迪 / Jin Di

1. 清净与青静 / Cleanness and Green Quiet 8

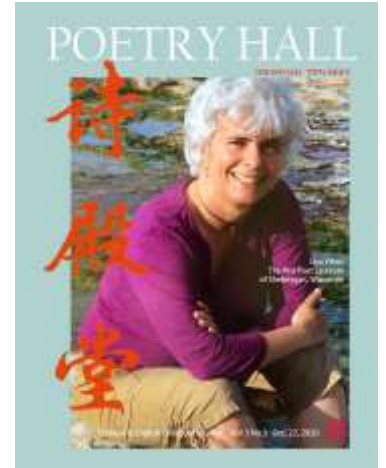
汉英双语纸质诗刊
《诗殿堂》

2020 秋季刊
2020 年 10 月 22 日
第九期

Chinese & English
Bilingual Journal

POETRY HALL

Autumn 2020
Oct 22, 2020
Issue 9



2. 也许 / Perhaps 9
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

○ 白 水 / Bai Shui

1. 状元红 / Successful Scholar 10
2. 女儿红 / Nüerhong 10
3. 竹叶青 / Bamboo-Leaf-Green Liquor 10
(张智中译 / Tr. by Zhang Zhizhong)

○ 沙 浪 / Sha Lang

1. 青涩之恋 / Puppy Love 11
2. 黄昏恋 / Twilight Romance 11
(张智中译 / Tr. by Zhang Zhizhong)

○ 云 子 / Yun Zi

1. 名字 / Name 12
2. 小屋 / A Cabin 12
(刘校恩译 / Tr. by Liu Xiaoen)

微诗一角 / MICROPOETRY

○ 思 乡 / Si Xiang

1. 春天来了 / Spring is Around the Corner 14
2. 深秋 / Late Autumn 14
3. 红蜻蜓 / Red Dragonfly 14
(谭啸天译 / Tr. by Tan Xiaotian)

○ 海 地 / Hai Di

1. 缘 / Yearning 14
2. 水墨江南 / The South: an Ink and Wash Painting 14

3. 小城烟雨 / Misty Drizzles in the Petite City 14
(石永浩译 / Tr. by Shi Yonghao)

○ 周建好 / Zhou Jianhao

1. 风筝 / A Kite 15
2. 萤火虫 / Fireflies 15
3. 路过角落的春 / The Spring Passing by the Corner 15
(石永浩译 / Tr. by Shi Yonghao)

新诗天地 / WORD OF NEW POETRY

○ 王隼良 / Wang Jiliang

1. 城市在河边解体 / The City Breaks up by the River 17
2. 雾岚下的夜 / Night Veiled in the Mist 17
(石永浩译 / Tr. by Shi Yonghao)

○ 何 鹰 / He Ying

1. 冰灯展区 / Ice Lantern Art Fair 17
2. 江边树挂 / Rime on the River Bank 18
3. 雨夹雪街景 / The Street Scene in Sleet 18
4. 初夏蛙鸣 / Frog Croaks in Early Summer 18
(钟茜译 / Tr. by Zhong Qian)

○ 赵 勤 / Zhao Qin

1. 无题 / Untitled 18
2. 蓝铃花 / Bluebell 19
3. 雀斑 / Freckles 19
4. 油菜花 / Rape flowers 19
(谭啸天译 / Tr. by Tan Xiaotian)

○ 渔 樵 / Yu Qiao

1. 有时 我梦想成为一匹马 / Sometimes I dream of being a horse 20
2. 长铗归来 / The Return of Changjia 20
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

○ 海 澜 / Hai Lan

1. 根 / Roots 21
2. 光的圣殿 / Temple of Light 21
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 杨俊熙 / Yang Junxi

1. 想你 / Miss You 22
2. 故乡 / Hometown 22
3. 美好 / Fine 22
4. 皱纹 / Wrinkles 23
(杨俊熙译 / Tr. by Yang Junxi)

○ 陈金茂 / Chen Jianmao

1. 活着 / Still Breathing 23
2. 错过 / The Missing 24
3. 走过的路 / All the Roads Taken 24
(王昌玲译 / Tr. by Wang Changling)

○ 牧 柯 / Mu Ke

1. 陨落的玫瑰 / Fallen Roses 25
(杨秀波译 / Tr. by Yang Xiubo)

○ 良余之 / Liang Yuzhi

1. 塞纳河畔 / The Banks of the Seine 25
2. 山谷间 / In The Valley 26
(程家惠译 / Tr. by Cheng Jiahui)

○ 曼 无 / Man Wu

1. 习惯 - 变化 / Habits-Changing 26
2. 分身术 / Bilocation 27
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 枫林蛩音 / Fenglin Qiongyin

1. 那个清晨 / That Morning 27
2. 夜 宁静 / The Quiet Night 28
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 罗 森 / Luo Sen

1. 电流 / Electric Current 28
2. 父亲是电工 / Father is an Electrician 28
(张紫涵译 / Tr. by Zhang Zihan)

○ 木 星 / Mu Hsing

1. 温柔 / Softness 29
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

○ 汤云明 / Tang Yunming

1. 水城河 / The Shuicheng river 30
(杨秀波译 / Tr. by Yang Xiubo)

○ 虔 谦 / Qian Qian

1. 山 / Mountain 30
2. 克里雅之魂 / Soul of Kriya 30
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

○ 比 明 / Bi Ming

1. 蜻蜓 / Dragonfly 31

2. 夏天/Summer 31
3. 蝉/The Cicada 31
4. 荷花一开/When the Lotus Blooms 32
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

阿 丁/ADING

1. 水杉的命运/The Fate of the Redwood Trees 32
(王昌玲/Tr. by Wang Changling)

北 城/BEI CHENG

1. 路过福盛泉/Passing by Fushengquan 32
2. 与宝古图对视/Face to Face with Baogutu 33
3. 大师/Master 33
4. 逍遥游/A Carefree Excursion 34
(史潘荣译/Tr. by Joseph Spring)

梅 子/MEI ZI

1. 画里画外/Within and Without the Picture 34
2. 榆钱飘落/The Elm Tree Flowers Are Floating 35
3. 山中行吟/Walking and Singing in the Mountain 35
4. 我想知道/I Want to Know 36
(张紫涵译/Tr. by Zhang Zihan)

半 纳/BAN NAN

1. 坐在夏天的月光里/Sitting in Summer Moonlight 37
2. 距离/Distance 37
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

孟宪华/MENG XIANHUA

1. 那朵/That Flower 37
2. 风铃记/The Wind Bell 38
(林巧儿译/Tr. by Lin Qiaoler)

云水之间/YUNSHUI ZHIJIAN

1. 鹊桥会/Meeting at the Magpie Bridge 38
2. 竹影萧萧/The Mottled Shadows of Bamboo Trees 38
(林芝译/Tr. by Lin Zhi)

甘建华/GAN JIANHUA

1. 鄯湖葡萄/Linghu Grapes 39
(甘建华译/Tr. by Gan Jianhua)

高鹏飞/GAO PENGFEI

1. 向日葵/Sunflower 40
(潘泓漪、于元元译/Tr. by Pan Hongyi and Yu Yuanyuan)
2. 天下大同/Datong – A Harmonious World 40
(王静、于元元译/Tr. by Wang Jing and Yu Yuanyuan)

苟习文/GOU XIWEN

1. 老房子/The Old House 41
2. 一头牛独自走在闹市上/A Cow Walking Alone in a Downtown Street 41
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

叶 冰/YE BING

1. 浮生 — 晒太阳/Floating Life: Basking in the Sunshine .. 42
2. 浮生 — 温暖的午后/A Floating Life 42
(杨秀波译/Tr. by Yang Xiubo)

思 乡/SI XIANG

1. 听雨/Listening to Rain 43
2. 挣扎/Struggle 43
3. 澎湃的河/The Turbulent River 43
(杨秀波译/Tr. by Yang Xiubo)

薛 凯/XUE KAI

1. 枫叶/Chinese Maple Leaves 44
2. 鹪鹩鸟/The Wren 44
(宓致达译/Tr. by Scott Mills)

李 莉/LI LI

1. 女人如月/A Woman is a Moon 45
2. 向日葵/Sunflower 45
(李莉译/Tr. by Lily Li)

徐正华/XU ZHENGHUA

1. 树上知了/The Cicada on a Tree 46
2. 秋歌/The Song of Autumn 47
(林芝译/Tr. by Lin Zhi)

王晓霞/WANG XIAOXIA

1. 遥望星空，哪一颗是你/Of Stars Far in the Sky, Which One Is You 47
(史潘荣译/Tr. by Joseph Spring)

本期特辑 / SPECIAL TOPICS

丽莎·维霍/LISA VIHOS

1. Advice from the Snow/雪的箴言 49
2. How I Got My Wings/我是怎样长出翅膀来的 49
3. Love Letter for Vincent/致文森特的情书 50
4. The Wind Has a Way/风儿自有办法 51
5. When Does the Sun Get Tired/太阳何时会疲惫 51
6. Lesson in the Subatomic/一堂关于亚原子的课 52
7. Looking for Joy/寻找欢乐 52

8. Thinking of an Old Love/想起旧爱 53
 9. Interior Renovation/内部装修 54
 (徐英才, 薛凯译/Tr. by Xu Yingcai & Kai Mills)

古诗新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY

刘美英 / Mei Ying

1. 谒金门·问天长啸/Lamentation Toward the Sky 55
 2. 相见欢·春才回/Spring's Just Come Back 55
 3. 醉太平·邻家采果/Gathering Fruit Next Door 55
 4. 浣溪沙·无题/Untitled 55
 (史潘荣译/Tr. by Joseph Spring)

刘量子星语 / Liangzi Xingyu

1. 喝火令·晨雨/The Rainy Morning 56
 2. 喝火令·晨拥荷莲/Lotus Flowers Held up in the Morning 56
 (吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

刘杨超鸿 / Yang Chaohong

1. 七绝·庚子夏寄友/Qi Que: Longing for a Friend in the Summer of 2020 57
 2. 浣溪沙·有寄/Nostalgia (Tune: Huan Xi Sha) 57
 (薛凯译/Tr. by Kai Mills)

刘周军民 / Zhou Junmin

1. 秋-新韵/Autumn 57
 (周军民译/Tr. by Zhou Junmin)

刘曼无 / Man Wu

1. 七绝·咖啡/Qi Jue: Coffee 57
 (吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

刘芸 / Liu Yun

1. 七绝·荔枝/Qi Jue: Lychees 58
 (史潘荣译/Tr. by Joseph Spring)

刘冷观 / Leng Guan

1. 金缕曲·华花郎/The Golden Music•Dandelion 58
 2. 水龙吟·太浩秋景/Water Dragon Chant•Autumn Scenery of Tai Lake 59
 (任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

刘山泉水 / Shan Quan Shui

1. 谒金门·秦淮河有感/Visit Golden Gate•Feeling on Qinhuai River 59
 2. 鹧鸪天·枫叶/Partridge Sky•Maple Leaf 60

(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

刘田青 / Tian Qing

1. 苏慕遮·冬日感怀/Winter Wine Embrace 60
 (龚天茂译/Tr. by Albert Kung)

刘段维 / Duan Wei

1. 闻汉口江滩市政广场为国家公祭主会场/Hearing The Hankou Jiangtan Municipal Square Be the Main Venue of the National Public Memorial ... 61
 2. 小区封闭日久/The Housing Estate is Long Locked 61
 3. 老父开鸡笼/My Father Opens the Chicken Coop 61
 4. 诗友邀咏牡丹拈得“无”字/Poetry Friends Are Invited to Praise Peony and Verse with the word "None" 61
 (赵宜忠译/Tr. by Zhao Zhongyi)

经典精译 / EXQUISITE TRANSLATION OF CLASSICAL CHINESE POETRY

刘文心交 / Wen Xinjiao

1. 夏日绝句/Summer Quatrain 63
 2. 定风波/To the Tune of Ding-Feng-Bo 63
 3. 江南逢李龟年/Prelude to the Melody of Water 63
 4. 如梦令/To the Tune of Ru-Meng-Ling 63

刘张宁 / Zhang Ning

1. 水龙吟其一 无射商惠山酌泉/SHUILONGYIN Drink Spring Water in Huishan Hill 64

刘王昌玲 / Wang Changling

1. 天末怀李白/Missing Li Bai Relegated to Sky End 65
 2. 旅夜书怀/Night Thoughts during a Journey 65
 3. 赠卫八处士/To My Hermit Friend 65

刘任诚刚 / Ren Chenggang

1. 春有百花秋有月/Spring Flowers and Autumn Moon . 66
 2. 檀溪/Tanxi Stream 66
 3. 以退为进/Transplanting Rice Seedlings 66
 4. 回归自我/Release All Myself 66

刘赵宜忠 / Zhao Zhongyi

1. The Season/季节 67
 2. 绝命诗/A Swan Poem 67

刘于岚 / Yu Lan

1. 夏五月武昌舟中触目/On a Junk in Wuchang in Summer, the 5th month 68

2. 題張彥輔枯木 / On Zhang Yanfu's Painting of Withered Tree 68

O 徐英才 / Xu Yingcai

1. 咏柳 / Ode to the Willow 68
 2. 登鶴雀樓 / Ascending the Crane Tower 69
 3. 将进酒 / Drink Please 69

O 魏建國 / Wei Jianguo

1. 鬲算子·黃州定慧院寓居作 / To the tune of Bu Suan Zi . 70
 2. 春曉 / Dawn's light of the spring 70
 3. 明月幾時有 / When Will We See the Full Moon 70

当代英诗 / CONTEMPORARY ENGLISH POEMS

O Tom Montag / 汤姆·蒙塔格

1. Metaphor / 隐喻 72
 2. Sound / 声音 72
 3. Hawk / 鹰 72
 (Tr. by Joseph Spring / 史潘荣译)

O Annette Gruneth / 安妮特·格伦赛特

1. Cranberry Harvest / 蔓越橘收获 73
 (Tr. by Joseph Spring / 史潘荣译)

O Laura Shovan / 劳拉·肖凡

1. Cheer Down / 放松 73
 2. Haiku / 俳句 73
 (Tr. by Zhang Wanruo / 张琬若译)

O Henry Song / 亨利·宋

1. Gift Myself To You / 把我送给你 74
 (Tr. by Henry Song / 宋亨利译)

O Jonathan (Cujo) Mojock / 乔纳森·(库乔)·莫乔克

1. The Weight / 重量 74
 (Tr. by Li Zhengshuan / 李正栓译)

O John Sierpinski / 约翰·希尔品斯基

1. Dubrovnik, Croatia / 杜布罗夫尼克, 克罗地亚 75
 (Tr. by Li Zhengshuan / 李正栓译)

O Patricia Carney / 帕特里夏·

O Tom Singleton / 汤姆·辛格尔顿

1. A Door of Glass / 一扇玻璃门 76
 (Tr. by Li Zhengshuan / 李正栓译)

O Guna Moran / 戛纳·莫然

1. On The Path of Life / 在生活的小径上 76
 (Tr. by Li Zhengshuan / 李正栓译)

O Jonathan Iwanski / 乔纳森·伊万斯基

1. Deafened Before the Explanation / 在解释之前聋了 77
 (Tr. by Joseph Spring / 史潘荣译)

O Joseph Farley / 约瑟夫·法利

1. Under Blue Mountain / 蓝色的山下 78
 2. The Word Thieves / 世界之贼 78
 (Tr. by Zhang Zhizhong / 张智中译)

O Kathryn Copeland / 凯瑟琳·科普兰

1. Autumn's Page / 秋之页 78
 (Tr. by Zhang Zhizhong / 张智中译)

O Adam Gregory Pergament / 亚当·格雷戈里·佩尔盖蒙特

1. Vashisto / 瓦希斯托 79
 (Tr. by Duan Bingzhi / 段冰知译)

O Kristin Fullerton / 克里斯汀·富勒顿

1. Requiem for the Living / 生者的安魂曲 80
 2. The Taming / 驯养 80
 (Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

O Nathan J. Reid / 内森·J·里德

1. Lingering / 彷徨 81
 (Tr. by Yang Zhongren / 杨中仁译)

O Georgia Ressmeyer / 乔治娅·蕾丝迈亚

1. Leaves Off / 叶落 82
 2. River Tree / 河边之树 82
 (Tr. by Zhang Zhizhong / 张智中译)
 2. Void / 空白 89
 (Tr. by Li Zhenshuan / 李正栓译)

卡尼

1. Winter Worship/冬日崇拜 83
(Tr. by Joseph Spring/史潘荣译)

O Waqas Khwaja/瓦卡斯·卡瓦贾

1. Zikr/旋舞 83
(Tr. by Joseph Spring/史潘荣译)

O Mahnaz Badihian/玛纳斯·巴迪希安

1. Pomegranate Tree/石榴树 84
(Tr. by Joseph Spring/史潘荣译)

O Robert Priest/罗伯特·普里斯特

1. Go, Gather Up the Love/去吧, 把爱收集起来 85
(Tr. by Joseph Spring/史潘荣译)

O Joan Giusto/琼·朱斯托

1. To My Successors/致我的继任者 86
(Tr. by Joseph Spring/史潘荣译)

O Lucy Tyrrell/露西·泰雷尔

1. Walking east along the road/沿着这条路向东走 86
(Tr. by Joseph Spring/史潘荣译)

O James Burton/詹姆斯·伯顿

1. Untitled/无题 87
(Tr. by Joseph Spring/史潘荣译)

O Katy Phillips/凯蒂·菲利普斯

1. Nesting/筑巢 87
(Tr. by Joseph Spring/史潘荣译)

O Maryann Hurtt/玛丽安·赫特

1. Lying Quietly with Hands on Her Belly/双手放在腹部静静地躺着 88
(Tr. by Henry Song /宋亨利译)

O Ron Czerwien/龙·泽文

1. Upon Waking/觉醒 89

诗学诗论 / ON POETICS

O 鲁行 / Lu Xing

1. 诗与诗人 90

本期人物 / PERSONAGE

O Lisa Vihos / 丽莎·维霍斯

1. Lisa Vihos/丽莎·维霍诗 92
(段冰知译/Tr. by Duan Bingzhi)

殿堂讲座 / LECTURE

O 冰花 / Bing Hua

1. 追求自然与真诚 用开放的心去创作 94

艺术欣赏 / PAINTINGS AND APPRECIATION

1. 封面: 封面人物, 《诗殿堂》英语诗歌副主编丽莎·维霍诗摄影照片 / Front Cover: Cover Character, Lisa Vihos, English Language Associate Editor for Poetry Hall .. 114
2. 首页: 于静的山水诗画, 徐英才翻译 / First Page: Yu Jing's poem and painting, Xu Yingcai's translation ... 114
3. 封底: (上)关学君的摄影: 鹭 / Back Cover, (Top) Guan Xuejun's photography, Heron 114
封底: (下) 吴海林的摄影: 天鹅 / Back Cover, (Bottom) Wu Hailin's photography, Swan 114

译者简介 / TRANSLATORS' PROFILES.. 115